

Безэквивалентная лексика – это та лексика, которая выражает явления или понятия, отсутствующие в какой-либо культуре и языке. Реалии как лингвистический феномен относятся к безэквивалентной лексике и являются частью фоновых знаний об определенной культуре.

Проблема передачи реалий – одна из самых сложных задач в переводе. Среди трудностей, возникающих при переводе реалий, можно выделить следующие:

- отсутствие эквивалентов в исходном языке;
- необходимость наряду с объективным значением реалии передать ее коннотацию.

Выделим следующие способы перевода реалий:

1) транскрипция и транслитерация. Передача звуковой формы реалии, средствами языка перевода: *samovar* ‘самовар’;

2) калькирование. Части слова или словосочетания переводятся при помощи их прямых соответствий: *backbencher* ‘заднескамеечник’;

3) полукалька. Часть слова или словосочетания будет переведена с помощью транскрипции, а другая – с помощью калькирования: *miniskirt* ‘мини-юбка’;

4) освоение. Адаптация реалии к языку перевода, т.е. новое слово должно быть переведено так, чтобы казаться «своим» для получателя перевода: *concierge* ‘консьержка’;

5) семантический неологизм. «Выдумывание» нового слова переводчиком, но это слово не будет иметь этимологической связи с оригиналом: *nohejbal* ‘футботеннис’;

6) приближенный перевод: а) родо-видовая замена (генерализация): *chaparral* ‘кустарник’; б) функциональный аналог (использование похожего аналога, который вызовет у получателя перевода ту же реакцию, что и оригинал): *цяперака* ‘Right now’; в) описательный перевод (толкование понятия с помощью средств языка перевода): *non-reader* ‘ребенок, с трудом овладевающий навыками чтения’;

7) трансформационный перевод. Перевод с помощью грамматических и/или лексических трансформаций: *Извините, но мы не можем подать Вам ни консье, ни профитроли, ни фльоранси* ‘I’m sorry, but we don’t have the dishes you have ordered’;

8) замена реалии. Подстановка реалии языка оригинала вместо реалии языка перевода: *baron* ‘помещик’.

А. Базунова

СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ КОРЕЙСКИХ РЕАЛИЙ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ

Реалии – это слова, называющие объекты, которые не имеют точных соответствий в других языках, так как являются носителями национального

и исторического колорита. В нашем исследовании мы рассмотрели реалии Кореи на материале книги публицистического жанра американского профессора истории Дональда Кларка «Культура и обычаи Кореи», в которой автор изображает прошлое и настоящее как Северной, так и Южной Кореи, поэтому она представляет огромный интерес для изучения истории и культуры корейского общества.

Для классификации реалий мы руководствовались тематическим принципом, с помощью которого распределили отобранные 162 корейские реалии на три группы (географические (24 %), этнографические (44 %), общественно-политические (32 %)).

Были выделены следующие особенности передачи корейских реалий с английского языка на русский: 1) фонетическое своеобразие корейского языка, которое не нашло отражение в английском языке; 2) возможность передачи корейских имен на английский и русский язык двумя способами; 3) использование транслитерации и транскрибирования в большинстве случаев не обходится без описательного перевода. Основными способами передачи корейских реалий с английского языка на русский являются следующие: 1) транслитерация и транскрибирование – 40 %; 2) калькирование – 16 %; 3) приближенный перевод – 12 %; 4) описательный перевод – 32 %.

Национально-специфические реалии Кореи представляют огромный интерес в изучении корейского общества и его культуры, но самое главное, предоставляют возможность изучения культурных реалий, которые не всегда находят эквиваленты в других языках. Несмотря на сильное влияние китайской культуры на корейское общество, народу Кореи все же удалось сохранить уникальность цивилизации со своим собственным языком, социальной структурой, едой, национальными костюмами, политическими учреждениями и обычаями.

На основе проведенного исследования можно сделать вывод о том, что корейские реалии в публицистическом тексте требуют внимания со стороны переводчика. Для более точной передачи национально-культурных реалий необходимо обладать не только отличным знанием языка, но также иметь фоновые знания, которые помогут переводчику адаптировать даже самую «отдаленную» реалию и донести ее смысл до читателя. Как показало наше исследование, корейские реалии отражают национальный и исторический колорит корейского общества и не имеют эквивалентов в русском языке, которые смогли бы передать этот колорит.

И. Бальшева

МЕТАФОРИЗАЦИЯ СОСТЯЗАТЕЛЬНОСТИ ПРЕДВЫБОРНОЙ КАМПАНИИ В США

Исследование метафоризации проводилось на материале предвыборных изданий «The new republic», «US NEWS», «New York Times», «Use Today», «West Virginian News», «The Guardian», «Newsweek», «Washington Post», «ABC News».